

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81'37

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2026.9.1.106-115>

**НОЗОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: МЕХАНИЗМЫ СОЗДАНИЯ И
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Л.Р. Сакаева¹, Л.В. Базарова²

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Республика Татарстан,
Россия*

¹liliyasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

²bazarova_lv@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

Аннотация. В статье проанализированы структурные и семантические особенности нозологических терминов в английском и русском языках. Охарактеризованы модели построения терминологических единиц, определены типы патологических болезненных состояний человека, для которых применяются нозологические термины. В результате исследования выявлены общие черты и закономерности в формировании нозологических терминов как в английском, так и в русском языках: наблюдается доминирование терминов-словосочетаний, а также двухкомпонентных терминов-словосочетаний. Структурные различия между нозологическими терминами в английском и русском языках заключаются в том, что для английских терминов характерно использование сочетания двух существительных, тогда как для русских – преобладание комбинации прилагательного и существительного, что объясняется грамматическими особенностями этих языков. В ходе исследования семантики нозологических терминов в английском и русском языках было обнаружено сходство в закономерностях, отражающих их значение. Основное внимание уделяется номинациям заболеваний и синдромов, а также сравнению неметафорических терминов с метафорическими.

Ключевые слова: термин; нозология; нозологический термин; терминосистема; номинация заболеваний и синдромов; структура; семантика нозологического термина

Для цитирования: Сакаева Л.Р., Базарова Л.В. Нозологические термины: механизмы создания и семантические особенности. *Казанский лингвистический журнал*. 2026;9(1): 106–115. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2026.9.1.106-115>

Original article

Philology studies
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2026.9.1.106-115>

**NOSOLOGICAL TERMS : FORMATION MECHANISMS AND SEMANTIC
FEATURES**

L.R. Sakaeva¹, L.V. Bazarova²

Kazan Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

¹liliyasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

²bazarova_lv@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

Abstract. The article analyzes structural and semantic features of nosological terms in English and Russian. The models for constructing terminological units are characterized and the types of pathological conditions in humans for which nosological terms are used are identified. The study revealed similarities and patterns in the construction of nosological terms in English and Russian: a predominance of phrase terms and of two-component phrase terms. The structural difference between nosological terms in English and Russian is that English terms typically combine two nouns,

while Russian terms combine an adjective and a noun, which is related to the grammatical norms of the languages. The analysis of the semantics of nosological terms in English and Russian revealed similarities in the patterns of meaning they express: disease and syndrome nominations play a key role non-metaphorical terms versus metaphorical ones.

Keywords: term; nosology; nosological term; terminology system; structural; semantic features of nosological terms

For citation: Sakaeva L.R., Bazarova L.V. Nosological Terms: Formation Mechanisms and Semantic Features. *Kazan Linguistic Journal*. 2026;9(1): 106–115. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2026.9.1.106-115>

Нозологические термины представляют собой терминосистему в составе медицинской терминологии, в рамках которой они объединяются по объекту номинации – болезни, синдрому, патологическому состоянию.

Термин как единица языка напрямую связан с номинацией феноменов, объектов, процессов, связанных с конкретной предметной областью [1], что делает термины элементами научной картины мира в целом и структурно-семантической системы терминов конкретной предметной области [2]. С точки зрения А.Н. Баранова, важность изучения терминов в рамках современной лингвистики выражается в наличии разных подходов к изучению этого феномена. Нет какого-либо единого принципа трактования феномена термина в лингвистических исследованиях [3].

Сегодня для изучения терминов актуален и вопрос повышения количества терминов-словосочетаний, которые применяются для того, чтобы выразить смысловые оттенки в структуре профессиональной терминологии, уточнить смысловое наполнение отдельных терминологических единиц. При этом термины-словосочетания направлены именно на дифференциацию понятий в рамках более узкой предметной области [4].

В лингвистике и профессиональной коммуникации предъявляются требования к форме термина, что выражается в том, что терминологическая единица должна соответствовать грамматическим и лексическим нормам языка. У терминов также должен присутствовать словообразовательный потенциал для дальнейшего расширения терминологического аппарата конкретной предметной области. Термины также должны отличаться мотивированностью [5].

Прагматические требования к терминам подразумевают, что терминологические единицы должны быть принятыми и употребляемыми в рамках конкретной отрасли знания, что обеспечивает качество коммуникации и корректность передачи смысла за счет использования терминологических единиц [6].

Кроме того, термины отличаются спецификой семантического наполнения и лингвистики. Семантические границы терминологических единиц не должны быть расплывчатыми, для них важна точность в передаваемом значении [4].

Следование и соблюдение признаков и свойств терминологических единиц в рамках конкретной предметной области положено в основу изучения терминологий в целом, с учетом семантики и структуры терминов, в контексте их семантической и логической взаимосвязанности. Кроме того, выделенные признаки терминов позволяют осуществлять классификации единиц этого типа по разным критериям [2].

Системность терминов подразумевает, что они способны формировать терминосистемы в границах более широких терминологий. В то время как терминология – это несистематизированная полная совокупность терминов определенной отрасли знания, терминосистема является более сжатым, более узким перечнем терминов, который охватывает определенную проблему в парадигме отраслевой терминологии (например, существует терминология хирургии, в которой выделяются терминосистемы оперативных действий хирурга, патологических состояний здоровья человека и прочие) [7]. В терминосистеме более наглядно представлены особенности человеческого мышления и сознания, воплощаемые в том числе и в номинации различных феноменов, определении взаимосвязей между терминологическими номинациями [8].

В этой связи, исследовательскую ценность представляет изучение структурных и семантических особенностей нозологических терминов в английском и русском языках. Для исследовательских целей в рамках данной работы были выбраны 200 нозологических терминов (по 100 на английском и русском язы-

ках) в МКБ-11. Они были классифицированы по структурным моделям и семантическим особенностям, определены их характерные особенности в сопоставительном аспекте.

В первую очередь, следует рассмотреть особенности нозологических терминов в английском языке. С точки зрения структуры, они могут быть разделены на слова и словосочетания.

Примеры терминов-слов: psoriasis, eczema, alopecia, depression, migraine, tuberculosis, hypertension, hemophilia, phenylketonuria, hyperthyroidism и др. [9].

Примеры терминов-словосочетаний: anxiety disorder, ulcerative colitis, Crohn's disease, chronic obstructive pulmonary disease, rheumatoid arthritis, amyotrophic lateral sclerosis, multiple sclerosis, Niemann-Pick disease, cystic fibrosis, Hodgkin's disease, myasthenia gravis, major depressive disorder, Klinefelter syndrome и др. [9].

При более детальном рассмотрении особенностей структуры терминов-словосочетаний было выявлено, что они могут быть распределены по количеству компонентов на двухкомпонентные [10] (Down syndrome, myasthenia gravis, Huntington's disease, multiple sclerosis), трехкомпонентные (disorders of lipid absorption, mitral valve rupture, acute rheumatic fever) и многокомпонентные (nerve root and plexus compressions, chronic obstructive pulmonary disease) нозологические термины [9].

Еще одна классификация – по синтаксической модели построения нозологического термина-словосочетания на основе двухкомпонентных терминов. Выявлены примеры следующих моделей: сочетание двух существительных (cat-scratch disease, accessory rib, varicose veins), сочетание прилагательного и существительного (inflammatory syndrome, cystic fibrosis, atrial fibrillation), отдельного внимания заслуживает группа терминов, в составе которых представлены эпонимы (Gilbert syndrome, Tay Sachs disease, Ehlers Danlos syndrome) [9].

Семантический анализ нозологических терминов в английском языке подразумевает разделение по следующим группам: названия заболеваний и

синдромов (mumps, typhoid fever, diphtheria, pulmonary embolism, myocardial infarction, metabolic syndrome, epilepsy, post traumatic stress disorder), названия симптомов (fluid overload, impaired glucose tolerance) [9].

Кроме того, при семантическом анализе нозологических терминов выявлены и метафорические терминологические единицы, которые характеризуются большей прозрачностью семантики и применением метафорического переноса при формировании, например: carbuncle (бородавка, язва), cauliflower ear (деформированная ушная раковина), whooping cough (коклюш), impaired glucose tolerance (нарушение толерантности к глюкозе), restless legs syndrome (синдром беспокойных ног) и др. [9].

Следует обратиться к структурно-семантическим особенностям нозологических терминов на русском языке. В первую очередь, рассмотрим их структуру.

Выделены примеры терминов-слов: краснуха, холера, малярия, атеросклероз, целиакия и др. [11]. Также выделены примеры терминов-словосочетаний: ветряная оспа, варикозное расширение вен, тромбоз глубоких вен, язвенная болезнь желудка, синдром раздражённого кишечника, рассеянный склероз, боковой амиотрофический склероз и др. [11].

При изучении структуры терминов-словосочетаний выявлены примеры двухкомпонентных (язвенный колит, цирроз печени, желчнокаменная болезнь, болезнь Аддисона, серповидноклеточная анемия), трехкомпонентных (тромбоэмболия лёгочной артерии, язвенная болезнь желудка, гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь), многокомпонентных (хроническая обструктивная болезнь лёгких) терминов-словосочетаний [11].

Кроме того, выявлены следующие модели создания терминов-словосочетаний терминосферы нозологии (на материале двухкомпонентных терминов): сочетание двух существительных (воспаление лёгких, стенокардия напряжения), сочетание прилагательного и существительного (брюшной тиф, сердечная недостаточность, метаболический синдром, атопический дерматит),

сочетание эпонима и существительного (болезнь Лайма, синдром Кушинга, болезнь Альцгеймера) [11].

При обращении к семантическому анализу нозологических терминов на русском языке выявлены следующие группы: наименования болезней, патологических состояний и синдромов (обсессивно компульсивное расстройство, нарколепсия, остеоартрит, мышечная дистрофия, лимфома, опухоль головного мозга, болезнь Ниманна Пика), наименования симптомов, и воплощающих (бессонница, бактериемия, судороги, онемение, атаксия, амнезия, пульсация сосудов шеи) [11].

При проведении анализа были выявлены и метафорические нозологические термины в русском языке: поза гладиатора, заячья губа, утиная походка, килевая грудная клетка, мраморная кожа, адамово яблоко, лягушачий живот и др. [11].

Необходимо произвести сопоставительный анализ, определив особенности формирования и семантики нозологических терминов в английском и русском языках. В Таблице 1 представлено соотношение по распространенности терминов-слов и терминов-словосочетаний в нозологической терминосистеме.

Таблица 1

Тип термина	Английский язык	Русский язык
Термин-слово	37	35
Термин-словосочетание	63	65

Прослеживается наличие схожих тенденций, с преобладанием терминов-словосочетаний, что свидетельствует о разработанности и развитости медицинской нозологической терминологии в обоих языках [12].

В Таблице 2 представлено распределение терминов-словосочетаний по количеству компонентов.

Таблица 2

Тип термина	Английский язык	Русский язык
Двухкомпонентный термин	40	35
Трехкомпонентный термин	20	26
Многокомпонентный термин	3	4

При схожести выявленных тенденций прослеживается значительная роль трехкомпонентных терминов в терминологии нозологии на русском языке.

В Таблице 3 представлены результаты соотнесения двухкомпонентных нозологических терминов по использованной модели построения.

Таблица 3

Модель построения термина	Английский язык	Русский язык
Сочетание двух существительных	21	13
Сочетание прилагательного и существительного	11	16
Сочетание эпонима и существительного	8	6

Прослеживается преобладание случаев сочетания двух существительных при построении нозологических терминов в английском языке, в то время как в русском языке основной моделью является сочетание прилагательного и существительного.

В Таблице 4 представлено распределение терминов нозологии по выражаемой семантике в английском и русском языках.

Таблица 4

Семантический тип термина	Английский язык	Русский язык
Наименование болезни	74	79
Наименование симптома	26	21

Выявлена схожесть тенденций в семантике нозологических терминов, что отражает тот факт, что ключевую роль в нозологической сфере играет именно обозначение патологических состояний и заболеваний человека [12].

В Таблице 5 приведено соотношение метафорических и неметафорических терминов в сфере нозологии в английском и русском языках.

Таблица 5

Семантический тип термина	Английский язык	Русский язык
Метафорические термины	41	34
Неметафорические термины	59	66

Прослеживается схожая для обоих языков тенденция в преобладании не-метафорических терминов [13] в сфере нозологии, несмотря на то, что метафорические термины значимы в терминологии на английском и русском языках (41 и 34 единицы, соответственно).

Проведенное исследование показало, что механизмы формирования нозологических терминов в английском и русском языках подчиняются грамматическим нормам русского языка, а их смысловое наполнение связано напрямую с рассматриваемой предметной областью. Выявлены следующие сходства и закономерности в построении нозологических терминов в английском и русском языках: преобладание терминов-словосочетаний, преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний. Структурное отличие между нозологическими терминами на английском и русском языках проявляется в том, что для англоязычных терминов в первую очередь характерно сочетание двух существительных, для русскоязычных – сочетание прилагательного и существительного, что связано с грамматическими нормами языков. При анализе семантики нозологических терминов в английском и русском языках выявлено сходство в закономерностях выражаемого ими значения: ключевую роль играют номинации заболеваний и синдромов, а также неметафорические термины в сопоставлении с метафорическими.

Список литературы

1. Хакиева З.У. *Термин. Терминосистема. Терминология: структура, семантика и динамика развития*. Грозный: Чеченский гос. ун-т; 2015.
2. Стожок Е.В. Термин, понятие и значение. *ОНВ*. 2011;1(95):95–102.
3. Баранов А.Н. *Введение в прикладную лингвистику*. М.: Эдиториал; 2001.
4. Матвеева Е.Е. *Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: на материале английских и русских терминов фонетики*. Москва; 2012.
5. Кухно И.Ю. Коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты изучения термина. *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2016;(2):17–24.
6. Гринев-Гриневич С.В. *Введение в терминоведение*. М.: МГУ; 1993.
7. Шевченко Е.Б. Специфика системности отраслевой терминологии (на материале английской терминологии «Технология обработки металлов давлением»). *Известия ВГПУ*. 2015;5(100):49–56.
8. Лейчик В.М. *Терминоведение. Предмет, методы, структура*. М.: Ком Книга; 2006.

9. ICD-11. URL: <https://icd.who.int/browse/2025-01/mms/en> [дата обращения: 14.01.2026].
10. Yahin M.A., Sakaeva L.R., Mikhailovna B.O. The comparative analysis of anthropocentric phraseological units in Russian, English and Tatar languages. *The Social Sciences*. 2016;11(16);4048–4052.
11. МКБ-11. URL: <https://icd.who.int/browse/2025-01/mms/ru> [дата обращения: 14.12.2025].
12. Сакаева Л.Р., Тахтарова С.С., Базарова Л.В., Яхин М.А. Логико-понятийная классификация терминологии сферы «медицина» в английском, русском и турецком языках. *Казанский лингвистический журнал.* 2022;5(3);360–368.
13. Яхин М.А., Сакаева Л.Р. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики в трудах отечественных и зарубежных языковедов. *Казанский лингвистический журнал.* 2019;2(4);38–47.

References

1. Khakieva Z.U. *Term. Thermal system. Terminology: structure, semantics and dynamics of development*. Grozny: Chechen state un-t; 2015. (In Russ.)
2. Stozhok E.V. Term, concept and meaning. *ONV*. 2011;1(95):95–102. (In Russ.)
3. Baranov A.N. *Introduction to applied linguistics*. M.: Editorial; 2001. (In Russ.)
4. Matveeva E.E. *Linguoculturological features of the formation of linguistic terminology: based on the material of English and Russian terms of phonetics*. Moscow; 2012. (In Russ.)
5. Kuhno I.Yu. Communicative-pragmatic and cognitive aspects of the study of the term. *Bulletin of Samara University. History, pedagogy, philology*. 2016;(2):17–24. (In Russ.)
6. Grinev-Grinevich S.V. *Introduction to terminology*. Moskva; 1993. (In Russ.)
7. Shevchenko E.B. The specifics of the consistency of industry terminology (based on the material of the English terminology "Technology of metal forming"). *News of VGPU*. 2015;5(100):49–56. (In Russ.)
8. Leichik V.M. *Terminology. Subject, methods, structure*. M.: KomKniga; 2006. (In Russ.)
9. ICD-11. Available from: <https://icd.who.int/browse/2025-01/mms/en> [access date: 14.01.2026]. (In Engl.)
10. Yahin M.A., Sakaeva L.R., Mikhailovna B.O. The comparative analysis of anthropocentric phraseological units in Russian, English and Tatar languages. *The Social Sciences*. 2016;11(16);4048–4052. (In Engl.)
11. MCD-11. Available from: <https://icd.who.int/browse/2025-01/mms/ru> [accessed: 14.12.2025]. (In Russ.)
12. Sakaeva L.R., Takhtarova S.S., Bazarova L.V., Yakhin M.A. Logical and conceptual classification of the terminology of the field of "medicine" in English, Russian and Turkish. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(3);360–368. (In Russ.)
13. Yakhin M.A., Sakaeva L.R. Concept as a basic concept of cognitive linguistics in the works of domestic and foreign linguists. *Kazan Linguistic Journal*. 2019;2(4);38–47. (In Russ.)

Авторы публикации

Сакаева Лилия Радиковна –
доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Базарова Лилия Вязировна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет

Authors of the publication

Sakaeva Liliya Radikovna –
PhD in philology, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Bazarova Liliya Vyazirovna –
PhD in philology, Associate professor
Kazan Federal University

Набережные Челны,
Республика Татарстан, Россия
Email: bazarova_lv@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

**Раскрытие информации о конфликте
интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 01.03.2026
Одобрена после рецензирования: 10.03.2026
Принята к публикации: 20.03.2026

Автор прочитал и одобрил окончательный вари-
ант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благода-
рит анонимного рецензента (рецензентов) за их
вклад в рецензирование этой работы.

Naberezhnye Chelny, Republic of Tatarstan,
Russia
Email: bazarova_lv@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of in-
terest.

Article info

Submitted: 01.03.2026
Approved after peer reviewing: 10.03.2026
Accepted for publication: 20.03.2026

The author has read and approved the final manu-
script.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous
reviewer(s) for their contribution to the peer re-
view of this work.